

# **Asax : ein vielseitiges Unternehmen im St.-Galler Rheintal = Asax : une importante entreprise de la vallée du Rhin saint-galloise = Asax : un'impresa multiforme nella valle del Reno (Cantone S. Gallo)**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **15 (1968)**

Heft 10

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-365525>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

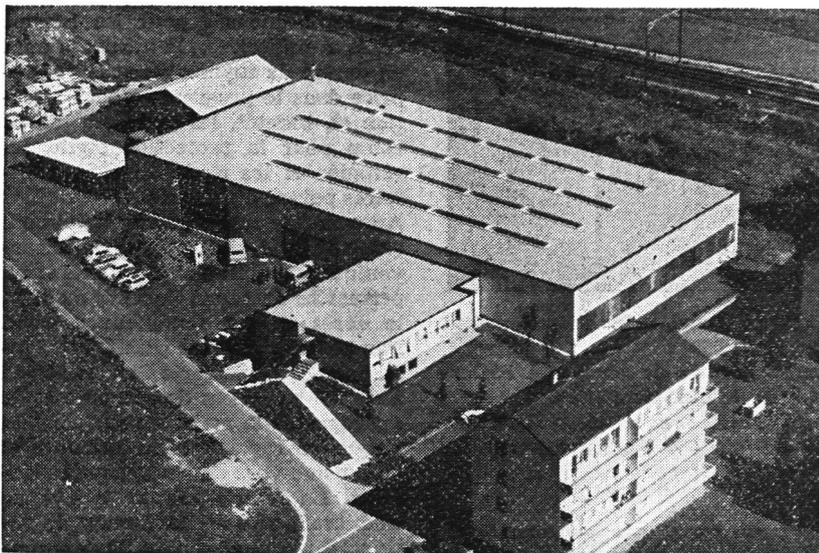
## Asax – ein vielseitiges Unternehmen im St.-Galler Rheintal

Seit dem Zweiten Weltkrieg schreitet die Industrialisierung des Rheintales in erfreulicher Weise voran. In diese Zeit, nämlich ins Jahr 1945, fällt auch die Gründung der Apparatebau AG, Trübbach SG, durch Dr. Hans Sax. Seine Ueberlegung, dass die Einführung einer neuen Industrie vielen brachliegenden Kräften Arbeit und Verdienst bringen würde und damit der Wirtschaft des ganzen Tales zugute käme, war durchaus richtig und verdient heute noch volle Anerkennung.

Das Anfangsstadium des jungen Unternehmens brachte vielerlei Schwierigkeiten. Man begann mit der Herstellung von Décolletage-Artikeln, wo der Absatz als gesichert angesehen wurde. Dabei vergass man aber die Tatsache, dass dieser Produktionszweig seit Jahrzehnten im Westschweizer Jura beheimatet ist und längst seine angestammte Kundschaft besitzt. Gegen diese Konkurrenz konnte das neue Unternehmen nicht aufkommen. Wohl oder übel musste man sich zu einer Betriebsumstellung entschliessen, wobei die spanabhebende Metallbearbeitung in den Vordergrund trat. Gleichzeitig wurde den bereits bestehenden Werkstätten eine Schlosserei angegliedert.

In der Folge lag der Schwerpunkt des Unternehmens bei der Entwicklung von Sanitätsmaterial, vor allem von Tragbahnen für zivile und militärische Zwecke. Auch die Stahlrohrverarbeitung wurde ins Fabrikationsprogramm aufgenommen, und schon bald konnten die ersten Liegebetten für den Zivilschutz, die Obdachlosenhilfe, Militäreinquantierungen und sonstige Massenlager zur Ablieferung kommen.

Mitten in dieser Umstellungszeit, wo es grösster Anstrengungen bedurfte, um den Betrieb zu konsolidieren und lebensfähig zu erhalten, verlor er im Jahre 1953 seinen Gründer und Chef. Glücklicherweise aber konnte sich dann die Tochter des verstorbenen Prinzipals, Fräulein Annemarie Sax, entschliessen, in die Fusstapfen ihres Vaters zu stehen und das Geschäft weiterzuführen. Das Wagnis nicht scheuend, steuerte man mit gesundem Optimismus und unternehmerischer Risikobereitschaft neuen Entwicklungen entgegen. Der Name «Asax» wurde geprägt. Das Fabrikationsprogramm erfuhr eine wesentliche Erweiterung. So wuchs der Betrieb im Zeichen einer stetigen Aufwärtsbewegung.



*Ansicht der neuen Betriebsanlagen  
Vue des nouvelles installations d'exploitation  
Veduta dei nuovi impianti aziendali*

Auf dem Gebiet des Zivilschutzes tat sich nun einiges. Firmaeigene Techniker und Konstrukteure begannen zweckmässiges Mobiliar für Sanitätshilfsstellen, insbesondere zweckdienliche Betten zu entwickeln. Es galt, die Bemühungen auf diesem Sektor immer mehr zu intensivieren, um so mehr als der Zivilschutzgedanke nur langsam die breiten Schichten unseres Volkes zu erfassen vermochte. Bisherige Fabrikate wurden in ihrer Eignung verbessert und verfeinert, neue Erzeugnisse kamen dazu und rundeten das Zivilschutzprogramm auf.

1964 stand die Geschäftsleitung vor einer neuen, schweren Entscheidung. Der Personalbestand war inzwischen auf 75 Mitarbeiter angewachsen, die Raumknappheit in Werkstätten und Lagerräumen war unhaltbar geworden. Bereits ausgearbeitete Rationalisierungspläne konnten nicht durchgeführt werden. Die Errichtung eines zweckmässigen Fabrik-Neubaues drängte sich deshalb gebieterisch auf. Glücklicherweise gelang es, ein geeignetes Landareal zu erstehen, das nicht nur dem momentanen Bedarf genügte, sondern auch noch genügend Platzreserven für spätere Erweiterungsbauten brachte.

Nach sorgfältiger Vorausplanung aller künftigen Arbeitsabläufe schritt man zur Errichtung eines modernen Produktions- und Verwaltungsgebäudes. Schon nach rund einem Jahr verliessen die ersten Erzeugnisse das neue Betriebsgebäude, wo leistungsfähige Maschinen und Installationen nach dem neuesten Stand der Technik einen flüssigen und wirtschaftlichen Produktionsablauf gewährleisteten.

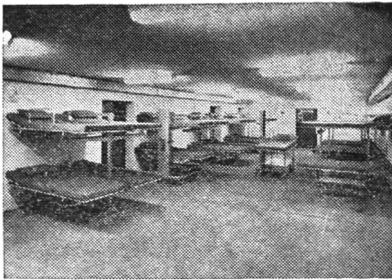
Heute steht die Apparatebau AG unter der zielbewussten Leitung von

Annemarie und Viktor Wyss-Sax. Das Unternehmen ist nun zu einem gesunden und soliden Unternehmen mittlerer Grösse herangewachsen, das sich bewährter Qualitätsarbeit und fortschrittlicher Unternehmensführung verpflichtet fühlt.

## Asax: une importante entreprise de la vallée du Rhin saint-galloise

Depuis la Seconde Guerre mondiale, l'industrialisation de la vallée du Rhin a fait des progrès réjouissants. C'est à cette époque, soit en 1945, sur l'initiative du Dr Hans Sax, que fut fondée la Construction d'appareils S. A., à Trübbach SG. Les prévisions selon lesquelles la création d'une nouvelle industrie apporterait du travail et une source de gains à de nombreux chômeurs, tout en contribuant à l'essor économique de la vallée, se justifiaient pleinement et aujourd'hui encore, le promoteur mérite toute notre reconnaissance.

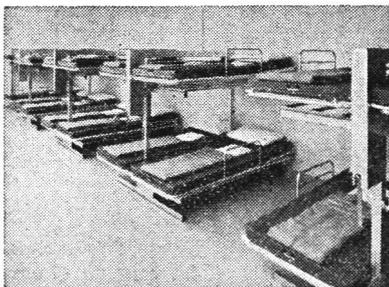
A ses débuts, ce jeune entrepreneur connut de nombreuses difficultés. Ce fut d'abord la fabrication d'articles décolletés dont la vente semblait devoir être assurée. Mais, on avait oublié le fait que depuis des décennies déjà, cette production était



*Sanitätshilfsstelle in Pieterlen mit Viererbett 660*

*Poste sanitaire de secours à Pieterlen avec le bloc de 4 lits 660*

*Posto sanitario di soccorso in Pieterlen con letti 660 a quattro posti*



*Eine Sanitätshilfsstelle in St. Gallen mit Kurbelbett 650 ausgerüstet*

*Un poste sanitaire de secours à Saint-Gall, équipé du lit à manivelle 650*

*Un posto sanitario di soccorso a S. Gallo, dotato di letti 650 a manovella*



*Teilansicht der mechanischen Abteilung*

*Vue partielle du département mécanique*

*Veduta parziale del reparto meccanico*

l'apanage du Jura suisse et que la clientèle lui était acquise. La nouvelle entreprise ne pouvait pas lutter contre cette concurrence. Bon gré, mal gré, il fallut se résoudre à une réadaptation, tout en gardant au premier plan le tournage des métaux. Simultanément, les ateliers existant furent complétés par une serrurerie.

Par la suite, tous les efforts se concentrèrent sur le développement de matériel sanitaire, en particulier

sur les brancards pour les besoins civils et militaires. De même, la mise en œuvre de tuyaux en acier fut reprise dans le programme de fabrication et, bientôt, les premiers lits de camp pour la protection civile, les réfugiés et les cantonnements militaires purent être livrés.

Au cours de cette transformation qui exigeait de grands efforts pour parvenir à stabiliser l'exploitation et lui permettre de vivre, survint, en 1953, le décès de son fondateur et chef. Par bonheur, la fille du défunt, Mademoiselle Annemarie Sax, se décida à suivre les traces de son père et de s'occuper de la maison. Sans peur du risque, on repartit avec confiance et optimisme vers de nouvelles réalisations. Le nom d'«Asax» trouva sa consécration. Le programme de fabrication connut d'importantes nouveautés et, c'est dans cet esprit de progrès constants, que se développa l'entreprise.

C'est dans le domaine de la protection civile qu'il se fit le plus. Des techniciens et des constructeurs commencèrent à mettre au point un mobilier adéquat pour les postes sanitaires de secours et, en particulier, des lits commodes et pratiques. Les efforts dans ce secteur s'intensifièrent de plus en plus, d'autant plus que l'idée de la protection civile gagnait peu à peu toutes les couches de la population. Les produits d'alors furent encore perfectionnés, tandis que des nouveautés venaient encore compléter le programme.

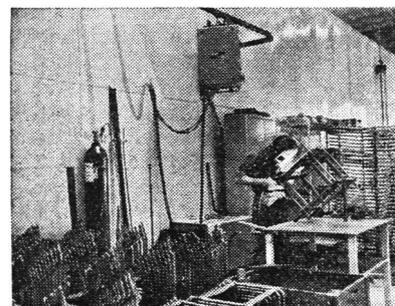
En 1964, la direction se trouva face à une décision nouvelle et difficile car, entre-temps, l'effectif du personnel avait augmenté pour atteindre 75 personnes et l'étroitesse de l'espace dans les ateliers et les entrepôts devenait intolérable. Des projets, en vue de la rationalisation, ne pouvaient être mis à exécution. La construction d'une nouvelle fabrique rationnelle était indispensable. Par chance, il fut possible d'acquérir un terrain approprié qui, non seulement pouvait satisfaire aux besoins du moment, mais offrait encore suffisamment de place pour un agrandissement futur.

Après une étude approfondie et minutieuse, on passa à la construction de bâtiments modernes de fabrication et d'administration. Après une année déjà, les premiers produits quittaient la nouvelle usine où des machines et des installations à grand rendement permettent une production rapide et économique, fondées sur les connaissances les plus modernes de la technique.

Aujourd'hui, la Construction d'appareils S.A. se trouve sous la direction énergique d'Annemarie et Victor Wyss-Sax. Cette entreprise, d'importance moyenne, est devenue une maison saine et solide, qui se sent tenue de fournir des produits de qualité tout en recherchant constamment le progrès.

## Asax – un'impresa multiforme nella valle del Reno (Cantone S. Gallo)

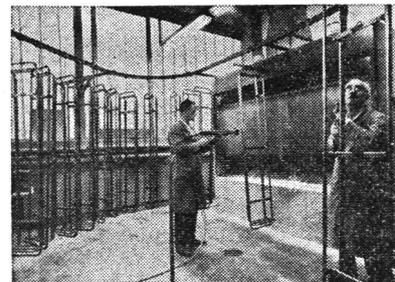
Dalla Seconda Guerra mondiale l'industrializzazione della valle del Reno ha fatto soddisfacenti progressi. A quell'epoca, vale a dire all'anno 1945, risale anche la fondazione della Apparatebau S. A. di Trübbach SG da parte del Dott. Hans Sax. Le sue vedute, che l'insediamento di una nuova industria avrebbe portato lavoro e guadagno a molte forze improduttive e che ciò sarebbe tornato a vantaggio dell'economia di tutta la valle, erano assolutamente giuste e meritano oggi pieno riconoscimento. La fase d'inizio della giovane impresa incontrò varie difficoltà. Si cominciò con la fabbricazione di articoli di décolletage, il cui smercio era dato per sicuro. Ma a tale riguardo non si era tenuto conto della circostanza che questo ramo di produzione da decenni è di casa nel Giura, nella Svizzera occidentale, e che da lungo tempo possiede una sua clientela tradizionale. Contro questa concorrenza la nuova impresa non poté affermarsi. Volenti o nolenti, fu necessario orientarsi verso un'altra produzione, che portasse in primo piano la lavorazione a tornio dei metalli. Nel-



*Teilansicht der Schlosserei*

*Vue partielle de la serrurerie*

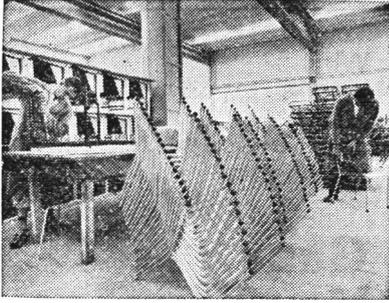
*Veduta parziale dell'officina per la lavorazione del ferro*



*Teilansicht der Farbspritzerei*

*Vue partielle de l'atelier de vernissage*

*Veduta parziale del reparto di verniciatura*



Teilansicht der Montage  
Vue partielle du montage  
Veduta parziale del montaggio

lo stesso tempo fu aggregata alle officine già esistenti una officina per la lavorazione del ferro.

In seguito l'attività principale dell'impresa si concentrò sulla produzione di materiale sanitario, soprattutto di barelle per scopi civili e militari. Poi fu compresa nel programma anche la lavorazione di tubi di acciaio e presto fu possibile fornire i primi lettini a sdraio per la protezione civile, per l'assistenza ai senzatetto, per gli accuartieramenti militari ed altri accampamenti di massa.

Nel mezzo di questo periodo di transizione, in cui aveva bisogno del

maggiore sforzo per consolidare l'attività e renderla vitale, l'impresa perdette nell'anno 1953 il suo fondatore e capo. Per fortuna però la figlia del defunto principale, Signorina Annamaria Sax, decise di seguire le orme del padre assicurando così la continuazione dell'azienda. Senza sottovalutare le difficoltà, ella si avviò con sano ottimismo e con piena coscienza del rischio verso nuovi progetti. Fu coniato il nuovo nome «Asax». Il programma di produzione fu notevolmente ampliato. E l'azienda si affermò nel segno di una costante ascesa.

Nel campo della protezione civile assunse una posizione preminente. I tecnici e i costruttori della ditta stessa cominciarono a progettare suppellettili per posti sanitari di soccorso e specialmente letti adatti a tali posti. Era necessario che si intensificassero sempre più gli sforzi in questo settore, tanto più che il concetto di protezione civile riusciva solo lentamente a conquistare i larghi strati della nostra popolazione. I prodotti fino allora fabbricati furono migliorati nelle loro qualità ed affinati; nuovi prodotti si aggiunsero ad essi a completare il programma per la protezione civile.

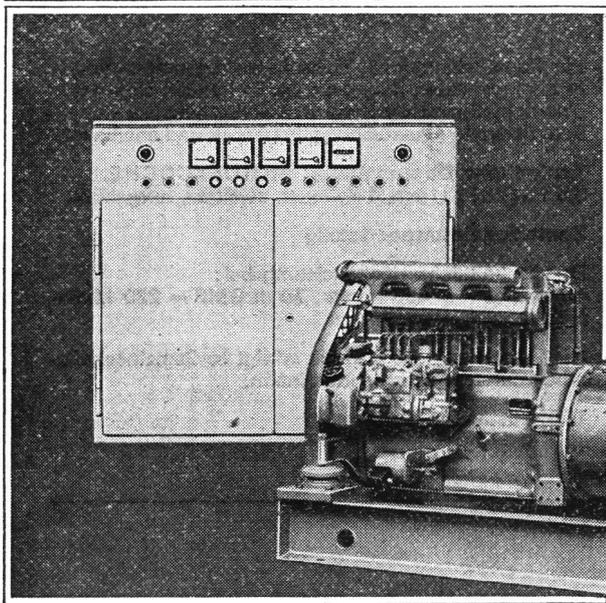
Nel 1964 la direzione dell'impresa si trovò davanti ad una nuova difficile

decisione. La consistenza numerica del personale era nel frattempo cresciuta a 75 dipendenti, la mancanza di spazio nei laboratori e nei magazzini era diventata insostenibile. I piani già approntati per la razionalizzazione degli impianti non potevano essere realizzati. Si imponeva pertanto imperiosamente la costruzione di un nuovo fabbricato adatto alla nuova situazione. Per fortuna si riuscì ad acquistare un'area di terreno adatta, che non solo bastava per le necessità immediate, ma lasciava anche sufficiente posto per successivi ampliamenti. Dopo un'accurata preventiva progettazione del progressivo sviluppo dei lavori, si dette inizio alla costruzione di un moderno edificio per la produzione e l'amministrazione. Già dopo circa un anno i primi manufatti uscirono dalla nuova sede dell'azienda, in cui efficienti macchine ed installazioni a livello della tecnica più avanzata assicuravano uno spedito ed economico flusso della produzione.

Oggi l'Apparatebau S. A. è consapevolmente diretta da Annamaria e Vittorio Wyss-Sax. L'impresa è ora diventata una sana e solida azienda di media grandezza, che si sente impegnata in un lavoro di qualità a tutta prova e in una attività rivolta all'avvenire.



**SIEMENS**



Diesel-Notstromaggregat 25 kVA, 50 Hz, 380 V  
mit Schaltschrank für Automatik

## Notstromanlagen

kurzfristig lieferbar

Notstromanlagen schützen vor Stromausfall und gleichen Spitzenbelastungen aus.

Unsere Dieselgruppen entsprechen den schweizerischen Vorschriften für Zivilschutz. Wir liefern anschlussfertige Ausführungen jeder Grösse.

Verschiedene Referenzanlagen stehen zur Verfügung. Verlangen Sie bitte unverbindliche Beratung und Offerte.

**SIEMENS**

Elektrizitätserzeugnisse AG.

8021 Zürich, Telefon 051/25 36 00

1020 Renens-Lausanne, Téléphone 021/34 96 31